

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О РАСТИТЕЛЬНЫХ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны,

будучи убеждены в особом характере растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, своеобразии их особенностей и проблем, которые требуют своеобразных решений,

будучи встревожены продолжающимся истощением этих ресурсов,

сознавая, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства являются предметом общей заботы всех стран, поскольку во всех странах производство продовольствия и ведение сельского хозяйства весьма значительно зависят от растительных генетических ресурсов, происходящих из-за их пределов,

признавая, что сохранение, исследование, коллектирование, определение признаков, оценка и документирование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства существенно важны для достижения целей Римской декларации о мировой продовольственной безопасности и Плана действий Всемирной встречи на высшем уровне по проблемам продовольствия и для устойчивого развития сельского хозяйства для нынешнего и грядущих поколений, а также что следует незамедлительно укрепить потенциал развивающихся стран и стран с переходной экономикой, необходимый для решения таких задач,

отмечая, что Глобальный план действий в целях сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и устойчивого ведения сельского хозяйства являются одной из согласованных на международном уровне основ для такой деятельности,

признавая далее, что растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства представляют собой сырье, необходимое для улучшения наследственности культурных растений, будь то методами отбора силами фермеров, традиционной селекции растений или современных биотехнологий, и имеют существенное значение для адаптации к непредсказуемым изменениям климата и потребностям людей в будущем,

утверждая, что в прошлом, настоящем и будущем вклад фермеров во всех регионах мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия, в дело сохранения, совершенствования и предоставления в распоряжение этих ресурсов является основой для прав фермеров,

утверждая также, что признанные в настоящем Договоре права на сохранение, использование, обмен и продажу сохраненных в хозяйствах семян и иных материалов для размножения и на участие в процессе принятия решений относительно использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод от такого

использования имеют основополагающее значение для реализации прав фермеров, а также для содействия правам фермеров на национальном и международном уровнях,

признавая, что настоящий Договор и другие международные соглашения, имеющие отношение к настоящему Договору, должны взаимно поддерживать друг друга в целях устойчивого ведения сельского хозяйства и продовольственной безопасности,

утверждая, что ничто, содержащееся в настоящем Договоре, не истолковывается как каким-либо образом означающее изменение в правах и обязательствах Договаривающихся Сторон в соответствии с другими международными соглашениями,

понимая, что вышеизложенное положение не направлено на создание иерархических отношений между настоящим Договором и другими международными соглашениями,

сознавая, что вопросы, касающиеся рационального использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находятся на стыке сельского хозяйства, окружающей среды и торговли, и будучи убеждены, что между этими секторами следует обеспечивать синергетическое взаимодействие,

сознавая свою ответственность перед прежними и грядущими поколениями за сохранение существующего в мире разнообразия растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

признавая, что при осуществлении своих суверенных прав на свои растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства государства могут получить взаимную выгоду от создания действенной многосторонней системы облегчения доступа к согласуемой путем переговоров выборке этих ресурсов и справедливого и равноправного распределения выгод от их использования, и

желая заключить международное соглашение в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, далее именуемой ФАО, в соответствии со статьей XIV Устава ФАО,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I – ВВЕДЕНИЕ

Статья 1 – Цели

1.1 Целями настоящего Договора являются сохранение и устойчивое использование растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, согласно с Конвенцией о биологическом разнообразии, для устойчивого ведения сельского хозяйства и продовольственной безопасности.

1.2 Эти цели будут достигаться путем установления тесной связи настоящего Договора с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Конвенцией о биологическом разнообразии.

Статья 2 – Использование терминов

Для целей настоящего Договора следующие термины имеют те значения, которые определены для них ниже. Эти определения не предназначены для того, чтобы распространяться на торговлю сырьевыми товарами:

“Сохранение in-situ” означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным и культивируемым видам – в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Сохранение ex-situ” означает сохранение растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства вне их естественных мест обитания.

“Растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства” означают любой генетический материал растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

“Генетический материал” означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативный материал для размножения, содержащий функциональные единицы наследственности.

“Сорт” означает группу растений, входящих в единый ботанический таксон низшего известного ранга, которую определяет воспроизводимая экспрессия его отличительных и иных генетических признаков.

“Коллекция ex-situ” означает коллекцию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поддерживаемую вне их естественной среды обитания.

“Центр происхождения” означает географическую территорию, на которой впервые приобрел свои отличительные признаки какой-либо растительный вид, будь то одомашненный или дикий.

“Центр разнообразия культур” означает географическую территорию, содержащую высокий уровень генетического разнообразия культурных видов в условиях in-situ.

Статья 3 – Сфера применения

Настоящий Договор распространяется на растительные генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

ЧАСТЬ II – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4 – Общие положения

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соответствие своих законов, положений и процедур обязательствам, предусмотренным в настоящем Договоре.

Статья 5 – Сохранение, исследование, коллектирование, определение признаков, оценка и документирования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

5.1 Каждая Договаривающаяся Сторона, с учетом национального законодательства и в надлежащих случаях в сотрудничестве с другими Договаривающимися Сторонами, содействует комплексному подходу к исследованию, сохранению и устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и, в частности, в надлежащих случаях:

- a) осуществляет обследование и инвентаризацию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывая состояние и степень изменчивости в существующих популяциях, в том числе в тех, которые потенциально могут быть использованы, и в тех случаях, когда это осуществимо, оценивает какие-либо угрозы для них,
- b) содействует коллектированию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и соответствующей сопутствующей информации о тех растительных генетических ресурсах, которые находятся в угрожаемом состоянии или являются потенциально полезными,
- c) в надлежащих случаях оказывает содействие или поддержку усилиям фермеров и местных общин, направленным на рациональное использование и сохранение в хозяйствах их растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- d) содействует сохранению in-situ диких форм культурных растений и диких растений для производства продовольствия, в том числе в охраняемых районах путем поддержки, среди прочего, усилий коренных и местных общин,
- e) сотрудничает в целях содействия созданию эффективной и устойчивой системы сохранения ex-situ, уделяя надлежащее внимание необходимости соответствующего документирования, определения признаков, восстановления и оценки, и содействует разработке и передаче пригодных для этой цели технологий в целях совершенствования устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- f) осуществляет мониторинг поддержания жизнеспособности, степени изменчивости и генетической целостности коллекций растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

5.2 Договаривающиеся Стороны в надлежащих случаях принимают меры к сведению до минимума, а если это возможно, – к ликвидации угроз для растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Статья 6 – Устойчивое использование растительных генетических ресурсов

6.1 Договаривающиеся Стороны разрабатывают и поддерживают надлежащие меры в области политики и правовые меры, которые способствуют устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

6.2 К устойчивому использованию растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства могут относиться такие меры, как:

- a) проведение справедливой политики в области сельского хозяйства, которая в надлежащих случаях содействует разработке и поддержанию многообразных систем земледелия, повышающих устойчивость использования сельскохозяйственного биологического разнообразия и других природных ресурсов,
- b) усиление научных исследований, которые повышают и сохраняют биологическое разнообразие путем доведения до максимума внутривидовой и межвидовой изменчивости к выгоде фермеров, особенно тех, кто создает и использует свои собственные сорта и применяет экологические принципы при поддержании плодородия почв и ведении борьбы с заболеваниями, сорняками и вредителями,
- c) в надлежащих случаях содействие усилиям по селекции растений, которые, при участии фермеров, особенно в развивающихся странах, укрепляют потенциал в области создания сортов, особенно приспособленных к социальным, экономическим и экологическим условиям, в том числе в маргинальных районах,
- d) расширение генетической базы культурных растений и повышение диапазона генетического разнообразия, имеющегося в распоряжении фермеров,
- e) в надлежащих случаях содействие расширению использования местных и адаптированных к местным условиям культур, сортов и недониспользуемых видов,
- f) в надлежащих случаях поддержка более широкого использования разнообразия сортов и видов в процессе рационального использования, сохранения и устойчивого использования культур на уровне хозяйств и создание прочных связей с селекцией растений и сельскохозяйственными разработками в целях сокращения уязвимости культур и генетического истощения, а также содействие увеличению мирового производства продовольствия, совместимого с устойчивым развитием, и
- g) проведение обзоров и в надлежащих случаях корректировка стратегий селекции и положений, регулирующих введение сортов в культуру и распределение семян.

Статья 7 – Национальные обязательства и международное сотрудничество

7.1 Каждая Договаривающаяся Сторона в надлежащих случаях включает в свои политику и программы в области сельского хозяйства и развития сельской местности виды деятельности, указанные в статьях 5 и 6, и непосредственно или через ФАО сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами и другими соответствующими международными организациями в деле сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

7.2 Международное сотрудничество направляется, в частности, на:

- a) создание и укрепление потенциалов развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области сохранения и устойчивого использования растительных генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,
- b) усиление международной деятельности по содействию сохранению, оценке, документированию, генетическому усилению, селекции растений, размножению